



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- فرهنگهایی را که شامل کلمه ها و ترکیبهای رایج در هر زبان و معانی آن است چه می نامند؟

۱. تخصصی ۲. موضوعی ۳. دو زبانه ۴. عمومی

۲- در ترجمه نثر رسمی و فنی در صورتی که اصطلاحی فاقد معادل ترجمه ای باشد مترجم از چه شیوه ای استفاده می کند؟

۱. ترجمه قرضی ۲. ترجمه مفهومی ۳. ترجمه آزاد ۴. ترجمه توضیحی

۳- در ترجمه کدام متون مترجم ظرافتهای نگارشی نویسنده از جمله استعارات بدیع و ترکیبات نامتداول را تشخیص دهد؟

۱. ایجابی ۲. توصیفی ۳. اطلاع دهنده ۴. خطابی

۴- در ترجمه متون حقوقی از چه شیوه ای استفاده می شود؟

۱. آزاد ۲. مفهومی ۳. تحت الفظی ۴. ترکیبی

۵- برای کدام نوع واژه غالباً بیش از یک معادل ترجمه ای در زبان مقصد وجود دارد؟

۱. محاوره ای و عامیانه ۲. قدیمی و منسوخ ۳. رسمی و معیار ۴. فنی و تخصصی

۶- گونه های زبانی در کدام سطح بررسی می شوند؟

۱. آوایی و واژگانی ۲. نحوی و آوایی ۳. واژگانی و معنایی ۴. نحوی و واژگانی

۷- استفاده از mint به جای واژه meant چه شیوه ای در ترجمه است؟

۱. اصطلاح سازی محاوره ای ۲. ضبط محاوره ای ۳. عامیانه سازی ۴. گونه قدیمی

۸- تفاوت ضبط دو واژه "مایکل" و "میکائیل" در چیست؟

۱. گونه قدیمی ۲. گونه مذهبی ۳. گونه بریتانیایی و امریکایی ۴. گونه سازی

۹- در کدام یک از ضبطهای زیر از روش آوانگاری استفاده شده است؟

۱. برنارد شاو Bernard shaw ۲. پیتر Peter ۳. سینت پال Saint paul ۴. فالکنر Faulkner



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۰- کدام یک ترجمه مناسب برای جمله مقابل است؟ I felt certain that I had seen him somewhere

۱. کاملاً احساس می‌کردم که او را جایی دیده بودم.
۲. کاملاً احساس کردم که او را جایی دیده‌ام.
۳. کاملاً احساس می‌کنم که او را جایی دیده‌ام.
۴. کاملاً این احساس را دارم که او را در جایی دیده بودم.

۱۱- عدم رعایت کدام یک موجب گرته برداری نحوی نادرست میشود؟

۱. برابر یابی در سطح جمله
۲. برابریابی واژگانی
۳. برابریابی دستوری
۴. معادل یابی واژگانی

۱۲- کدام یک ترجمه در ست برای جمله مقابل است؟ The wounded had been left behind

۱. زخمی شدگان را جا گذاشتند.
۲. زخمیان جا گذاشته شده بودند
۳. زخمی شدگان را جا گذاشته بودند.
۴. زخمی شدگان جا گذاشته شده بودند.

۱۳- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ Hilda would talk to the driver.

۱. هیلدا با درشکه چی شروع به صحبت کرد.
۲. هیلدا با درشکه چی صحبت کرد.
۳. هیلدا با درشکه چی صحبت می‌کرد.
۴. هیلدا با درشکه چی عادت به صحبت داشت.

14- It amused him to imagine that it was himself whom he watched.

در جمله مقابل کدام یک جمله پایه محسوب می‌شود؟

1. He imagined himself
2. He imagined that it was himself
3. He watched himself
4. It amused him

۱۵- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ He looked across the table, at the other bed.

۱. از این طرف میز به تخت دیگر نگاه کرد.
۲. از روی میز به تخت دیگر نگاه کرد.
۳. از ورای میز به تخت دیگر نگاه کرد.
۴. در آنسوی میز به تخت نگاه کرد.

۱۶- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ That is what I used to tell him.

۱. من هم همیشه همین را بهش می‌گفتم.
۲. من هم عادت داشتم همین را بهش بگویم.
۳. من در گذشته عادت داشتم با او صحبت کنم.
۴. این عادت را داشتم که با او صحبت کنم.

۱۷- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ The bomb was thought to have been planted in the basement

۱. تصور بمب در زیر زمین در اذهان وجود داشت.
۲. این تصور بود که بمب در زیر زمین باشد.
۳. تصور می‌شد بمب در زیر زمین کار گذاشته شده است.
۴. فکر می‌کردند بمب در زیر زمین کار گذاشته شده است.



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۸- کدام یک ترجمه در ست جمله مقابل است؟ We know that the sea looks like from a distance.

۱. میدانیم که دریا شبیه چه چیزی است.
۲. ما آگاهیم که دریا شبیه چه چیزی است.
۳. میدانیم چشم انداز دریا از دور دست چیست.
۴. ما میدانیم چشم انداز دریا از دور دست چیست.

۱۹- ترجمه درست عبارت مقابل کدام است؟ The depths and the colours...

۱. ژرفاها و رنگهای آن...
۲. ژرفا و رنگها...
۳. ژرفاها و رنگها...
۴. ژرفا و رنگهای متنوع...

۲۰- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ as readers and teachers and scholars , women are taught to... think as men

۱. زنها به عنوان خوانندگان و معلمان و محققان آموزش می بینند تا مثل مردها فکر کنند.
۲. زنها در مقام خواننده، معلم و محقق آموزش می بینند تا مثل مردها فکر کنند.
۳. همانند خوانندگان و معلمان زنان با این هدف آموزش می بینند تا مانند مردها فکر کنند.
۴. زنهای کتابخوان، معلم و محقق برای این آموزش می بینند که مثل مردها فکر کنند.

۲۱- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ He was respected both as a judge and as a father

۱. به عنوان قاضی و پدر به او احترام می گذاشتند.
۲. به او احترام می گذاشتند هم چون پدر و هم چون قاضی.
۳. به او احترام می گذاشتند هم در مقام قاضی و هم در مقام پدر.
۴. همچون قاضی و پدر او را احترام می کردند.

۲۲- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ Before starting the engine ensure that the gear level is neutral.

۱. قبل از به راه اندازی موتور دنده را خلاص کنید.
۲. قبل از استارت زدن دقت کنید که دنده در وضعیت خلاص باشد.
۳. قبل از به کار انداختن موتور مطمئن شوید که دسته دنده در وضعیت بی طرف است.
۴. قبل از آغاز حرکت دنده را خلاص کنید.



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۲۳- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ . His laudable characteristics were his boundless perservance and activity

۱. خصلت ممدوح او پشتکار و فعالیت بی حد و حصر بود.
۲. ویژگی شاخص وی فعالیت و توان وی بود.
۳. مهمترین خصلت وی استقامت و تلاش بود.
۴. خصلت شاخص وی توان فراوان و فعالیتش بود.

۲۴- کدام یک ترجمه درست عبارت "میراث فرهنگی" است؟

۱. preserving cultural unit
۲. cultural heritage
۳. hereditary culture
۴. reminiscent culture

۲۵- کدام گزینه درست است؟

۱. عناوین روزنامه، مجله و شعر و کتاب ترجمه می شود.
۲. عناوین روزنامه، مجله ، شعر و کتاب ترجمه نمی شود.
۳. نام روزنامه و مجله ترجمه نمی شود اما حرف نگاری می شود.
۴. عناوین شعر و کتاب ترجمه نمی شود بلکه حرف نگاری می شود.

۲۶- کدام یک ترجمه درست جمله "نیمای قید احمقانه تساوی طول مصراعها را از هم گریخت" است؟

۱. Nima offended the ridiculous bound of equality of rhymes
۲. Nima ignored meaningless bound of the length of rhymes
۳. Nima broke the foolish restriction regarding the equality of lines
۴. Nima destroyed nonsense limitation of rhyme lenght

۲۷- کدام یک ترجمه درست عبارت "تاثیر آوایی کلمات" است؟

۱. the sonic impression of vocabularies.
۲. the phonetic impact of words.
۳. the phonetic impression of vocabularies
۴. the phonemic impresssion of words

۲۸- کدام یک ترجمه درست عبارت "اضطراب و وحشت زده" است؟

۱. anxiety and panic
۲. extreme feeling and fear
۳. anxiety and fear
۴. excitement and panic



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۲۹- کدام یک ترجمه درست عبارت "گیج و منگ و خسته اما سبک و راحت" است؟

۱. confused and worn out but happy and comfortable

۲. dizzy and worn out but easy going and relieved

۳. dizzy and worn but easy and comfortable

۴. confused and tired but light and relieved

۳۰- کدام یک ترجمه درست جمله مقابل است؟ "او نیمه شب از صدای ناله خودش از خواب پرید."

۱. The sound of his own wailing in his dreams woke him up

۲. He was woke up from the sound of his wailing

۳. The sound of his own wailing woke him up from the dreams

۴. He suddenly woke up from his wailing dreams